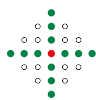


*Il en viendra de l'orient et de l'occident, du nord et du midi; et ils se mettront à table dans le royaume de Dieu. (Luc 13,29)*

*Es werden kommen von Osten und von Westen, von Norden und von Süden, die zu Tisch sitzen werden im Reich Gottes. (Lukas 13,29)*

## BIENVENUE au culte à l'Église Protestante Luthérienne



Evangelisch-Lutherische  
Landeskirche Sachsens

## WILLKOMMEN zum Gottesdienst der evangelisch- lutherischen Kirchgemeinde

Cette brochure a pour but de vous aider à vous repérer facilement tout au long du culte et à en suivre le déroulement dans votre langue.

Notre culte suit dans les grandes lignes le règlement liturgique de l'Église Protestante Luthérienne de Saxe. D'une paroisse à une autre, la liturgie peut toutefois présenter quelques différences. Lorsque le culte comporte un baptême, celui-ci est habituellement célébré avant la prédication. Lors d'occasions spéciales, le culte peut aussi se dérouler plus librement.

Si vous avez des questions ou des demandes par rapport au culte ou par rapport à notre paroisse, ses activités ou services, n'hésitez pas à vous adresser à notre Pasteur ou notre Pasteure ou à un autre membre de notre équipe de culte avant ou après le service religieux. Nous nous efforcerons de vous aider de notre mieux.

Si vous le souhaitez, vous pouvez garder cette brochure.

Nous serions heureux de vous revoir !

Dieses Heft möchte Ihnen helfen, sich in unserem Gottesdienst gut zurechtzufinden und den Ablauf in Ihrer Sprache nachzuvollziehen.

Wir orientieren uns an der Gottesdienstordnung der Evangelisch-Lutherischen Landeskirche Sachsens.

Die Liturgie kann von Gemeinde zu Gemeinde etwas unterschiedlich sein. Wenn es im Gottesdienst eine Taufe gibt, dann ist diese meist vor der Predigt. Bei besonderen Anlässen kann es auch einen freieren Gottesdienstablauf geben.

Wenn Sie Fragen oder Anliegen zum Gottesdienst oder zu Aktivitäten und Angeboten unserer Gemeinde haben, zögern Sie bitte nicht, vor oder nach dem Gottesdienst unsere/n Pfarrer/in oder ein anderes Mitglied unseres Gottesdienstteams anzusprechen. Wir werden Ihnen so gut wie möglich behilflich sein. Dieses Heft können Sie gern als Ihre persönliche Kopie behalten und mitnehmen.

Wir freuen uns, wenn Sie wiederkommen!

### Explications

O = Officiant    A = Assemblée

= Debout

Les cantiques à chanter sont indiqués par leurs numéros (sur un tableau à l'avant). Ils sont issus soit du recueil « Evangelisches Gesangbuch », soit du recueil rouge « Singt von Hoffnung », si leur numéro commence par « 0 ».

### Erklärungen

L = Liturg/in    G = Gemeinde

= stehend

Meistens werden die Liednummern vorn an einer Tafel angezeigt. Sie finden diese im "Evangelischen Gesangbuch". Liednummern, die mit einer "0" beginnen, finden sich im roten Liederheft ("Singt von Hoffnung").

## OUVERTURE ET INVOCATION

Arrivée  
Sonnerie des cloches, Prière silencieuse  
Musique

### OUVERTURE (VOTUM)

**O** Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit.

**A Amen.**

**O** Notre secours vient du Seigneur lui-même,

**A qui a fait le ciel et la terre.**

### SALUTATION

**O** Le Seigneur soit avec vous.

**A Et avec ton esprit.**

(ou autre salutation, suivie parfois par une courte introduction au culte)

### CANTIQUE

#### PSAUME

(récité ou chanté en alternance ; voir le numéro affiché au tableau)

#### GLIOIRE AU PÈRE – GLORIA PATRI (chanté)

**O/A** Gloire soit au Père, au Fils, et au Saint-Esprit !  
Comme il était au commencement, maintenant, et toujours, et pour les siècles des siècles. Amen.

#### KYRIE (chanté), par exemple :

**O** Kyrie eleison.

**A Seigneur, aie pitié.**

**O** Christe eleison.

**A Christ, aie pitié.**

**O** Kyrie eleison.

**A Seigneur, aie pitié de nous.**

#### GLIOIRE À DIEU – GLORIA (chanté)

**O** Gloire soit à Dieu au plus haut.

**A et paix sur la terre, aux hommes qu'il aime. Amen.**

(il n'y a pas de Gloria du deuxième au quatrième dimanche de l'Avent et pendant le Carême)

### PRIÈRE DU JOUR

## ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG

Ankommen  
Läuten der Glocken, Stilles Gebet  
Musik

### VOTUM ZUR ERÖFFNUNG

**L** Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

**G Amen.**

**L** Unsere Hilfe steht im Namen des Herrn,

**G der Himmel und Erde gemacht hat.**

### GRUSS

**L** Der Herr sei mit euch.

**G Und mit deinem Geist.**

(oder anderer Gruß; manchmal kurze Hinführung zum Gottesdienst)

### LIED

#### PSALM

(kann im Wechsel gesprochen oder gesungen werden, siehe die an der Tafel angezeigte Nummer)

#### GLORIA PATRI (gesungen)

**L/G** Ehr sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, wie es war im Anfang, jetzt und immer dar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

#### KYRIE (gesungen), z. B.:

**L** Kyrie eleison.

**G Herr, erbarme dich.**

**L** Christe eleison.

**G Christus, erbarme dich.**

**L** Kyrie eleison.

**G Herr, erbarm dich über uns.**

#### GLORIA (gesungen)

**L** Ehre sei Gott in der Höhe

**G und auf Erden Fried', den Menschen ein Wohlgefallen. Amen.**

(vom 2.-4. Advent und in der Passionszeit gibt es kein Gloria)

### TAGESGEBET

**☩☩☩ PREMIÈRE LECTURE**

(Ancien Testament ou lettre du Nouveau Testament)

**O** (Introduction et lecture)**A Dieu soit loué et remercié.****A Alléluia, Alléluia, Alléluia**

(chanté, hormis les trois dimanches précédant le Carême et pendant le Carême)

**☩☩☩ ERSTE LESUNG**

(Altes Testament oder neutestamentliche Briefe)

**L** (Einleitung und Lesung)**G Gott sei Lob und Dank.****G Halleluja, Halleluja, Halleluja.**

(gesungen, entfällt an den drei Sonntagen vor der Passionszeit und in der Passionszeit)

**CANTIQUE DE LA SEMAINE****LIED DER WOCHE****☩☩☩ SECONDE LECTURE (Évangile)****O** (Introduction)

Gloire à toi, Seigneur.

(Lecture)

**A Louange à toi, Jésus Christ. (chanté)**

(dans certains cultes, il n'y a qu'une seule lecture, c'est en général l'Évangile)

**☩☩☩ ZWEITE LESUNG (Evangelium)****L** (Einleitung)

Ehre sei dir, Herr

(Lesung)

**G Lob sei dir, Christus (gesungen)**

(in manchen Gottesdiensten gibt es nur eine Lesung, das ist dann meist das Evangelium)

**☩☩☩ CONFESSION DE FOI APOSTOLIQUE**

(le cas échéant après le cantique suivant la prédication)

**A Je crois en Dieu,  
le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre.  
Et en Jésus Christ,  
son Fils unique, notre Seigneur,  
qui a été conçu du Saint-Esprit,  
est né de la vierge Marie,  
a souffert sous Ponce Pilate,  
a été crucifié, est mort, a été enseveli,  
est descendu aux enfers.  
Le troisième jour, est ressuscité d'entre  
les morts, est monté aux cieux,  
est assis à la droite de Dieu,  
le Père tout-puissant ;  
d'où il viendra  
juger les vivants et les morts.  
Je crois au Saint-Esprit,  
la sainte Église Universelle,  
la communion des saints,  
la rémission des péchés,  
la résurrection de la chair  
et la vie éternelle.  
Amen.**

**☩☩☩ APOSTOLISCHES GLAUBENSBEKENNTNIS**

(oder nach dem Predigtlied)

**G Ich glaube an Gott,  
den Vater, den Allmächtigen,  
den Schöpfer des Himmels und der Erde.  
Und an Jesus Christus,  
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,  
empfangen durch den Heiligen Geist,  
geboren von der Jungfrau Maria,  
gelitten unter Pontius Pilatus,  
gekreuzigt, gestorben und begraben,  
hinabgestiegen in das Reich des Todes,  
am dritten Tage auferstanden von den Toten,  
aufgefahren in den Himmel;  
er sitzt zur Rechten Gottes,  
des allmächtigen Vaters;  
von dort wird er kommen,  
zu richten die Lebenden und die Toten.  
Ich glaube an den Heiligen Geist,  
die heilige christliche Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergebung der Sünden,  
Auferstehung der Toten  
und das ewige Leben.  
Amen.**

(La confession apostolique peut être remplacée par un chant de foi ; lors d'occasions spéciales, la confession de Nicée-Constantinople est récitée, voir le recueil de chants, n°805)

(Das Apostolische Glaubensbekenntnis kann durch ein Glaubenslied ersetzt werden; bei besonderen Gelegenheiten wird das Glaubensbekenntnis von Nizäa-Konstantinopel gesprochen, siehe Gesangbuch Nr. 805)

---

## CANTIQUE

---

## LIED

---

### PRÉDICATION

#### SALUTATION DEPUIS LA CHAIRE

Que la grâce et la paix vous soient données par Dieu notre Père, et par le Seigneur Jésus-Christ. Amen. Prions en silence.

#### Prédication

#### BÉNÉDICTION DEPUIS LA CHAIRE

Et la paix de Dieu, laquelle surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos sentiments en Jésus-Christ. Amen.

---

### PREDIGT

#### KANZELGRUSS

Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus. Amen. Lasst uns in der Stille beten.

#### Predigt

#### KANZELSEGEN

Der Friede Gottes, welcher höher ist als alle Vernunft, bewahre eure Herzen und Sinne in Christus Jesus. Amen.

---

## CANTIQUE APRÈS LA PRÉDICATION, MUSIQUE OU SILENCE

---

## PREDIGTLIED, MUSIK ODER STILLE

---

### OFFRANDE (COLLECTE)

(annonce de l'offrande et de sa destination ; l'assemblée chante un cantique ou de la musique est jouée pendant la collecte des dons)

---

### DANKOPFER (KOLLEKTE)

(Die Sammlung und ihre Zweckbestimmung werden angekündigt. Während der Einsammlung der Gaben singt die Gemeinde ein Lied oder es erklingt Musik.)

---

## PRIÈRE ACCOMPAGNANT L'OFFRANDE

---

## GEBET ZUM DANKOPFER

---

### CONFESSION COMMUNE DES PÉCHÉS

**O** Réfléchissons en silence devant Dieu à ce qui nous sépare de lui et ce qui nous sépare les uns des autres. Confessons ensemble nos péchés.

**O/A** Dieu tout-puissant, Père miséricordieux, moi, pauvre, misérable et fautif être humain, je te confesse mes péchés et méfaits, que j'ai commis en pensées, en paroles et en actes, et par lesquels j'ai attiré ta colère et mérité ta punition maintenant et pour toujours. De tout mon cœur, je les regrette beaucoup, et je te prie, au nom de ton infinie miséricorde et au nom de la souffrance et la mort, amères et innocentes, de ton cher fils, Jésus Christ de te montrer clément et miséricordieux envers le pauvre pécheur que je suis, de

---

### GEMEINSAMES SCHULDBEKENNTNIS

**L** Lasst uns in der Stille vor Gott bedenken, was uns von ihm und voneinander trennt. Lasst uns miteinander unsere Schuld bekennen.

**L/G** Allmächtiger Gott, barmherziger Vater, ich armer, elender, sündiger Mensch bekenne dir alle meine Sünde und Missetat, die ich begangen mit Gedanken, Worten und Werken, womit ich dich erzürnt und deine Strafe zeitlich und ewiglich verdient habe. Sie sind mir aber alle herzlich leid und reuen mich sehr, und ich bitte dich um deiner grundlosen Barmherzigkeit und um des unschuldigen, bitteren Leidens und Sterbens deines lieben Sohnes Jesus Christus willen, du wollest mir armem sündhaftem Menschen gnädig und

**me pardonner toutes mes fautes, de me donner la force de ton Esprit afin que je puisse m'améliorer. Amen.**

**O** Ayant entendu votre confession et appelé(e) à servir la Parole, à toutes celles et tous ceux qui regrettent leurs fautes et qui de tout cœur ont foi en la mort et la résurrection de Jésus Christ, je vous annonce la grâce de Dieu et la rémission de vos péchés, au nom du Père, et + du Fils et du Saint-Esprit.

**A Amen.**

**barmherzig sein, mir alle meine Sünden vergeben und zu meiner Besserung deines Geistes Kraft verleihen. Amen.**

**L** Auf dieses euer Bekenntnis verkündige ich allen, die ihre Sünde bereuen und auf Tod und Auferstehung Jesu Christi von Herzen vertrauen als ein berufener Diener / berufene Dienerin des Wortes die Gnade Gottes und die Vergebung der Sünden im Namen des Vaters und + des Sohnes und des Heiligen Geistes.

**G Amen.**

---

**ANNONCES D'ACTES OFFICIELS  
PRIÈRE D'INTERCESSION**

---

**ABKÜNDIGUNG VON KASUALIEN  
FÜRBITTENGEBET**

---



Rembrandt van Rijn: Die Rückkehr des verlorenen Sohnes, 1666-69, Öl auf Leinwand, 260 × 203 cm, Ausschnitt

## ENVOI ET BÉNÉDICTION

 Notre Père

**A** Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour et pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer dans la tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire aux siècles des siècles. Amen

## SENDUNG UND SEGEN

 VATERUNSER

**G** Vater unser im Himmel.  
Geheiligt werde dein Name.  
Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns heute.  
Und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.  
Und führe uns nicht in Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem Bösen.  
Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

## ANNONCES SUR LA VIE DE LA PAROISSE

## ABKÜNDIGUNGEN AUS DEM GEMEINDELEBEN

## CANTIQUE

## LIED

 ENVOI (chanté)

**O** Allez dans la paix du Seigneur.

**A** Dieu soit loué et remercié.

 SENDUNG (gesungen)

**L** Gehet hin im Frieden des Herrn.

**G** Gott sei Lob und Dank.

 BÉNÉDICTION (chantée)

**O** Que le Seigneur vous bénisse et vous garde.  
Que le Seigneur fasse briller son visage sur vous et vous accorde sa grâce. Que le Seigneur se tourne vers vous et vous donne + la paix.

**A** Amen.

 SEGEN (gesungen)

**L** Der Herr segne dich und behüte dich. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über dir und sei dir gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf dich und gebe dir + Frieden.

**G** Amen.

## MUSIQUE

## MUSIK

## APRÈS LE CULTE

Possibilité de rencontres et dialogues ;  
certains dimanches autour de café et de gâteaux

## NACH DEM GOTTESDIENST

Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch;  
an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé

**SAINTE CÈNE**

**ABENDMAHL**

- O Préparation des dons et Prière pour les dons**  
Prière de louange (chantée)
- O** La paix soit avec vous.
- A Et avec ton esprit.**
- O** Élevons notre cœur.
- A Nous le tournons vers le Seigneur.**
- O** Rendons grâce au Seigneur, notre Dieu.
- A Cela est juste et bon.**
- O** Prière de louange
- A Saint, saint, saint est le Seigneur, notre Dieu. La terre entière est remplie de la gloire. Hosanna dans les cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna dans les cieux.**

- L Gabenbereitung und Gabengebet**  
Lobgebet (gesungen)
- L** Friede sei mit euch.
- G Und mit deinem Geiste.**
- L** Erhebet eure Herzen.
- G Wir erheben sie zum Herrn.**
- L** Lasset uns danken dem Herren, unserm Gott.
- G Das ist würdig und recht.**
- L** (Lobgebet/Präfation)
- G Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herre Zebaoth, alle Lande sind seiner Ehre voll. Hosianna in der Höhe. Gelobet sei, der da kommt im Namen des Herren. Hosianna in der Höhe.**

**✚✚✚ NOTRE PÈRE** (chanté)

- A Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour et pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer dans la tentation, mais délivre-nous du mal.**
- O** Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire aux siècles des siècles. Amen.

**✚✚✚ VATERUNSER** (gesungen)

- G Vater unser im Himmel.**  
Geheiligt werde dein Name.  
Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.  
Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.
- L** Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

**✚✚✚ INSTITUTION**

- O** Notre Seigneur Jésus Christ, dans la nuit où il fut livré, prit du pain, rendit grâce, le rompit, le donna à ses disciples en disant : Prenez et mangez, ceci est + mon corps qui est donné pour vous. Faites ceci en mémoire de moi. De même, après avoir soupé, il prit la + coupe, rendit grâce, la leur donna en disant : Buvez-en tous : cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang qui est

**✚✚✚ EINSETZUNGSWORTE**

- L** Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach's und gab's seinen Jüngern und sprach: Nehmet hin und esset: Das ist + mein Leib, der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis. Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach: Nehmet hin und trinket alle daraus: dieser

répandu pour vous en rémission des péchés.  
Faites ceci, en mémoire de moi, chaque fois  
que vous en boirez.

Kelch ist das neue Testament / der neue Bund  
in + meinem Blut, das für euch vergossen  
wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut,  
so oft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.

**✚✚✚ CHRIST, TOI L'AGNEAU DE DIEU** (chanté) :

**A Christ, agneau de Dieu, qui enlèves le péché  
du monde, aie pitié de nous.**

**Christ, agneau de Dieu, qui enlèves le péché  
du monde, prends pitié de nous.**

**Christ, agneau de Dieu, qui enlèves le péché  
du monde, accorde-nous ta paix. Amen**

**✚✚✚ CHRISTE, DU LAMM GOTTES** (gesungen):

**G Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die  
Sünd der Welt, erbarm dich unser.**

**Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die  
Sünd der Welt, erbarm dich unser.**

**Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die  
Sünd der Welt, gib uns deinen Frieden. Amen**

**✚✚✚ DISTRIBUTION**

**REMERCIEMENT** (pendant le Carême sans « Alléluia »)

**O** Rendez grâce au Seigneur, car il est bon.  
[Alléluia].

**A Et sa miséricorde dure à toujours. [Alléluia]**

**O** Prière de remerciement

**✚✚✚ AUSTEILUNG**

**DANKSAGUNG** (in der Passionszeit ohne Halleluja)

**L** Danket dem Herrn, denn er ist freundlich.  
[Halleluja].

**G Und seine Güte währet ewiglich. [Halleluja].**

**L** Dankgebet

## ENVOI ET BÉNÉDICTION

### ANNONCES SUR LA VIE DE LA PAROISSE

#### CANTIQUE

**✚✚✚ ENVOI** (chanté)

**O** Allez dans la paix du Seigneur.

**A** Dieu soit loué et remercié.

**✚✚✚ BÉNÉDICTION** (chantée)

**O** Que le Seigneur vous bénisse et vous garde.  
Que le Seigneur fasse briller son visage sur vous  
et vous accorde sa grâce. Que le Seigneur se  
tourne vers vous et vous donne + la paix.

**A** Amen.

#### MUSIQUE

## APRÈS LE CULTE

Possibilité de rencontres et dialogues ;  
certains dimanches autour de café et de gâteaux.

## SENDUNG UND SEGEN

### ABKÜNDIGUNGEN AUS DEM GEMEINDELEBEN

#### LIED

**✚✚✚ SENDUNG** (gesungen)

**L** Gehet hin im Frieden des Herrn.

**G Gott sei Lob und Dank.**

**✚✚✚ SEGEN** (gesungen)

**L** Der Herr segne dich und behüte dich. Der  
Herr lasse sein Angesicht leuchten über dir  
und sei dir gnädig. Der Herr erhebe sein  
Angesicht auf dich und gebe dir + Frieden.

**G Amen.**

#### MUSIK

## NACH DEM GOTTESDIENST

Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch;  
an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé